

外研社·DK 英汉对照百科读物

**ELEMENTARY B 初级 B**

# 电影魔术

## MOVIE MAGIC

George Woolard (英) 著



外语教学与研究出版社

外研社·DK 英汉对照百科读物

Elementary B 初级 B

# 电 影 魔 术

## MOVIE MAGIC

George Woolard(英) 著

周 晶 译

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

京权图字: 01 - 2002 - 1472

图书在版编目(CIP)数据

电影魔术/(英)伍拉德(Woolard, G.)著;周晶译.

- 北京: 外语教学与研究出版社, 2002

ISBN 7 - 5600 - 2845 - 4

I. 电… II. ①伍… ②周… III. 英语 - 对照读物, 电影艺术 - 英、汉 IV. H319.4:J

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035246 号



A Dorling Kindersley Book

www.dk.com

Original title: **MOVIE MAGIC**

Copyright © 2000 Dorling Kindersley Limited, London

## 电影魔术

George Woolard (英) 著

周 晶 译

\* \* \*

项目管理: 吴 静

责任编辑: 甄 强

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京瑞宝画中画彩色印刷有限公司

开 本: 889 × 1194 1/32

印 张: 1.625

版 次: 2002 年 6 月第 1 版 2003 年 1 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 7 - 5600 - 2845 - 4/H · 1492

定 价: 6.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

# 致读者

欢迎阅读外研社·DK 英汉对照百科读物！这是第一套专门为非英语国家学习者编写的非小说类读物。这些缤纷多彩的读物揭示了我们周围世界的各个侧面：历史、地理、科技、体育……还有许许多多其他的事情。它们还为我们展示了现在和过去人们各种各样的生活方式。

外研社·DK 英汉对照百科读物为您提供从中获取知识及享受阅读之乐的材料，使您体会到学习英语的真正意义所在。书中插图会帮助您理解与书的主题相关的特殊词汇：奥林匹克运动、时光之旅、特洛伊战争等等。选择您感兴趣的主题，在提高英语水平的同时学到知识，实在是一举两得的事情。

本套丛书按语言难度分为 5 个级别：入门级、初级 A、初级 B、中级、中高级，词汇量分别为 300 词、600 词、800 词、1300 词和 2000 词，非常适合中学生、大学生和剑桥考试参加者使用。

丛书的编排也颇具特色，书中图文穿插，彩色印刷，逼真的视觉效果将使您拥有更加美妙的阅读感受。

希望本丛书能令您读得开心！

外研社·DK 英汉对照百科读物(第三辑)

书 名	级 别	词汇量
Icarus 伊卡洛斯	初级 A	600
Bugs! 虫子	初级 A	600
Snake! 蛇	初级 A	600
Animals Look! 动物奇观	初级 A	600
Animals in Winter 冬天的动物	初级 A	600
Trees 树	初级 B	800
Dangerous Plants 危险的植物	初级 B	800
Tigers and Big Cats 老虎与大型猫科动物	初级 B	800
Beastly Tales 神秘动物传说	初级 B	800
Movie Magic 电影魔术	初级 B	800
Spies and Spying 间谍	中级	1300
Pirate Tales 海盗的故事	中级	1300
Ghosts 幽灵故事	中级	1300
The Story of Troy 特洛伊传说	中高级	2000

## Contents 目录

The Audition! 试镜! .....	2
The Big Day 重要的一天 .....	7
Lights, Camera, Action! 灯光、摄像机、开拍! .....	16
Special Effects 特殊效果 .....	30
The Final Scene 最后一场 .....	36
The First Night 首映之夜 .....	44
Glossary 词汇表 .....	46



## The Audition

Jo was standing on the stage of the school hall. A group of her friends and some adults were listening to her. Jo pointed upwards and shouted, "Oh, please let me come with you." Jo was talking to a spaceship, but it wasn't a real spaceship. She was only imagining that a spaceship was in the room.

Jo wanted to act in a film called *Starsearcher*. It was a science-fiction film about creatures from another planet. She was hoping to get a small part. This was her audition. Jo was excited but also a little nervous. "Pretend that the people are not there," she said to herself.

### 试镜

乔站在学校礼堂的舞台上。她的一群朋友和几个成年人正在听她讲话。乔指着上方喊道：“哦，请让我和你一起去吧！”她在和一艘宇宙飞船讲话，但是并没有真的宇宙飞船，她只是想像房间里有一艘宇宙飞船而已。

乔想在一部名为《星际探索》的电影里演出。这是一部讲述其他行星上生物的科幻片。她希望能在里面得到一个小角色。现在她在试镜。乔很兴奋，但是也有点儿紧张。“就当这儿没人，”她对自己说道。





One of the adults in front of her was the film's casting director. It was the casting director's job to choose people to act in the film. She was a very important person and Jo was trying hard to impress her.

The director was at Jo's school because she wanted to find some young people for the film. She brought the film script and some storyboards with her.

The script of a film is a kind of book. It describes what happens in the film, and it contains all the words that the actors say. A storyboard is like a comic book. It explains the story in pictures.

Jo read the film script very quickly. The story happens on another planet somewhere in outer space. The planet is dying and some of the people try to save it.

Zara is the main character in the film and Zanuck is her younger sister. Zanuck wants very much to help her big sister. She thinks she can help her to save the planet.

"Zanuck is the perfect part for me," thought Jo. "She's about the same age as me. I'll audition for that part."

Jo studied drama at school. When she read the lines of the script on stage, she tried to speak very clearly. She also tried to put some feeling into every word. When she was angry, she sounded angry. When she was happy, she looked and sounded happy.

在她面前的成年人中有一个是这部电影的星探，她的工作就是挑选演员。她是一个很重要的人，乔努力想给她留下深刻印象。

这位星探来到乔的学校是为了给这部电影寻找几个小演员。她带来了电影的剧本和一些剧情图板。

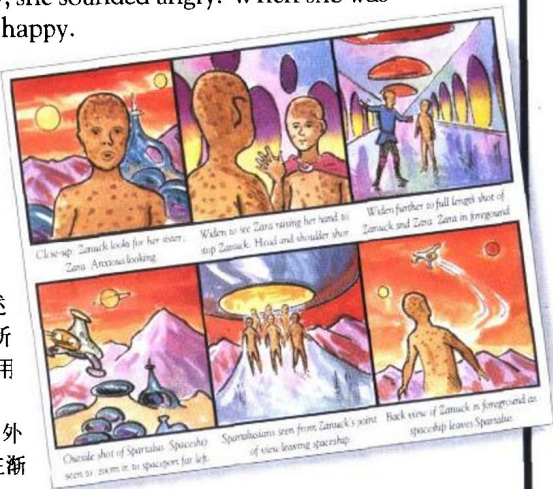
电影的剧本是一本书，里面描述了电影中发生的故事，以及演员的所有台词。剧情图板就像一本漫画书，用图片来解释剧情。

乔很快地读了剧本。故事发生在外太空的另一个星球上。这个行星正在渐渐死去，那里的一些人试图挽救它。

扎拉是电影中的主要角色，扎纳克是她的妹妹。扎纳克很想帮助姐姐，她觉得自己能帮姐姐拯救星球。

“扎纳克的角色很适合我，”乔想。“她和我年龄相仿。我要试演这个角色。”

乔在学校里学习过戏剧。她在台上读剧本的时候努力做到口齿清楚，同时在每个词中加入感情。当她愤怒的时候，听起来也很愤怒。当她高兴的时候，表情和声音也都很快乐。



This is a storyboard. The pictures show what happens in a film.

这是一个剧情图板。图片画的是电影中发生的故事。



Jo finished reading her part of the script. "I hope I've done well," she thought. "I really want to act in this film."

The casting director got up from her seat. She had a camera in her hand and she took Jo's picture. "That's a good sign," thought Jo. Then the director did something Jo did not expect. "Come down here, Jo," the director said. "I want to see how tall you are." The director took out a tape and measured Jo's height. She wrote it down in a small book. Jo was pleased. "I think she likes me," she thought.

Jo wanted to be Zanuck for another reason. Her favourite actor, Deborah Ray, was Zara in the film. "I have always wanted to meet her," Jo thought. "Now it might be possible."

As the director left the school, she said to the students, "We will telephone each of you in the next few days and tell you if you have been successful. Please be patient."

For three days, Jo could only think about the audition. She was very tense and restless. She couldn't read anything and she didn't sleep very well. "Why doesn't she phone me?"

Then one morning, her mother shouted, "Jo! There's a telephone call for you." Jo ran down the stairs from her bedroom and grabbed the phone from her mother. "Yes?" she said. Her hands were shaking. She was so excited.

Then she smiled and jumped up and down. She put the phone down and threw her arms around her mother. "I got the part, Mum. I got the part."

乔念完了自己的台词。“希望我表现得很好，”她想。“我真的想演这部电影。”

星探从座位上站起来，她手拿照相机，为乔拍了照。“那是个好兆头，”乔想。然后，星探做了一件出乎乔意料的事。“下台到这里来，乔，”星探说。“我想看看你多高。”她取出一个卷尺量了乔的身高，记在一个小本子里。乔很高兴。“我想她喜欢我，”她想。

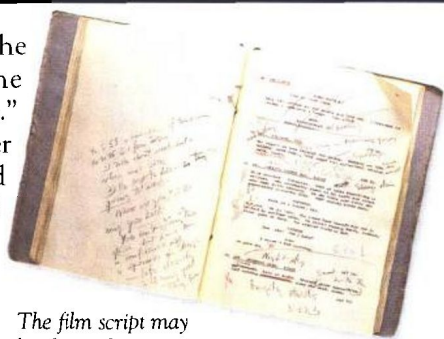
乔想扮演扎纳克还有另外一个原因。她最喜欢的演员德博拉·雷在这部电影里扮演扎拉。“我一直想见她，”乔想。“现在有可能成为现实了。”

星探离开学校时对学生们说“我们将在这几天给你们每个人打电话，告诉你们是否通过了试镜。请大家耐心等待。”

此后的三天里，乔满脑子都是试镜的事。她很紧张，坐立不安。她书也读不下去，睡也睡不踏实。“为什么她还给我打电话呢？”

一天早上，她妈妈喊道：“乔！有你的电话。”乔从自己的卧室跑下楼，从她妈妈那里一把抓起了话筒。“喂？”她说，双手有些颤抖。她太激动了。

然后她笑了，而且跳了起来。她放下电话，拥抱妈妈。“我得到那个角色了，妈妈。我得到那个角色了。”



*The film script may be changed many times.*  
电影剧本可能被多次修改。



The next week, Jo and her parents went to the film studio. A long black car took them there. Jo felt like a film star.

They met a lawyer from the film company and Jo's parents signed a contract for her. They also signed a special form to say that they were happy for Jo to be in the film!

In the studio, Jo felt very excited. "Just think," she thought, "Deborah Ray and me in the same film!"

一个星期后,乔和她的父母来到电影片场。一辆长长的黑色轿车送他们到了那里。乔觉得自己就像个电影明星。

他们见了制片公司的律师,乔的父母替她签订了一份合同。他们还签署了一份表格,表示同意让乔参加拍摄。

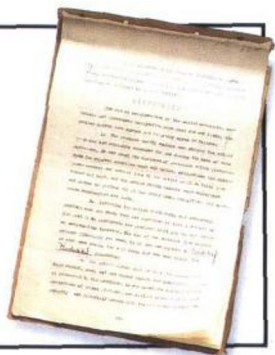
在片场里,乔觉得很兴奋。“想想吧,”她心想,“我和德博拉·雷一起拍电影!”

### A contract to act

Film actors sign contracts with the film studio before the filming begins. The contract usually describes the actor's job and how much money the actor gets. If the actor is a child, their parents must sign for them.

### 演出合同

在电影开拍之前,演员要同电影制片公司签订合同。合同一般规定演员的工作和报酬。如果演员还是孩子,就必须由他们的父母来替他们签订合同。







# The Big Day

The teachers and the students at the school all talked to Jo about her part in the film. They were very proud of her.

Finally, the big day arrived. Jo was so excited she woke up an hour before the alarm clock rang. It was only 4.30 in the morning. "This is the day I become a film star," she thought.

Jo had to get up very early to get to the film studio on time. At half past six, a car arrived outside Jo's front door. It was Kirsty from the film studio. Her job was to look after Jo when she was at the studio.

Jo had to be at the studio at seven o'clock every day. The people at the studio needed time to make her look like a creature from another planet.

Kirsty and Jo drove to the studio. When Jo saw it for the first time she was amazed at the size of it. "It's huge," she said.

"I know," said Kirsty. "They make a lot of films at the same time, so they need a lot of different studios. Be careful you don't get lost!"

Kirsty and Jo went to the studio where they were filming *Starsearcher*. When they arrived, a man in a uniform checked Jo's name on a list. Then he gave her a security card. She had to show this every time she went into the studio.

## 重要的一天

学校里的老师和同学们都和乔谈论她在电影中扮演的角色。他们为她而感到自豪。

重要的一天终于来到了。乔非常兴奋，在闹钟铃响之前一个小时就醒了，才凌晨4点半。“今天我要成为电影明星了。”她想。

乔必须早起才能按时到达电影片场。6点半的时候，一辆汽车停在了乔的家门口，是科尔丝蒂来了，她负责在片场照顾乔。

乔必须每天7点钟到达片场。那里的工作人员需要时间为她化妆，把她装扮成外星生物。

科尔丝蒂和乔驱车赶往片场。当乔第一次看到它的时候，被它巨大的规模惊呆了。“真大呀，”她说。

“我知道，”科尔丝蒂说。“他们同时要拍摄很多部电影，所以需要许多不同的片场。你要小心，别迷路！”

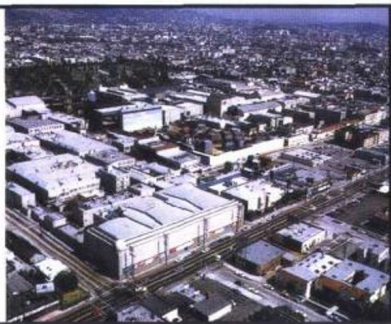
科尔丝蒂和乔来到拍摄《星际探索》的片场。她们到达的时候，一个穿制服的人在名单里找到了乔的名字，然后给了她一个安全卡。她每次进片场的时候都必须出示这个卡。

### Studio

Universal Studios at Orlando, Florida, is the largest studio complex in the world. Did you know that it has its own police department?

### 片场

坐落于佛罗里达州奥兰多的环球影视公司拥有世界上规模最大的综合片场。你知道吗，那里甚至有自己的警察局。





Kirsty took Jo through the studio to the make-up department. They entered a room which had a lot of mirrors on the walls. There were a lot of people in the room already. Jo was a little surprised. It was very noisy and busy and it was only 7.15 a.m.

Jo could see some people were sitting in chairs in front of the mirrors. These were the actors. The other people in the room were changing the actors into creatures from Sparta!us!

Kirsty pointed to an empty chair and Jo sat in it. She felt a little tense. The lights above the mirror were very bright and hot.

Jo was happy when she saw her make-up artist. He was a handsome young man with a big smile on his face. His name was Scott. He looked like a film star.

科尔丝蒂带领乔穿过片场，来到化妆间。她们走进了一个墙壁上有许多镜子的房间。那里已经有不少人了。乔有些吃惊。刚刚早晨7点一刻，这里就非常喧闹和忙碌了。

乔看到有些人坐在镜子前面的椅子上。这些人都是演员。房间里的另一些人正在帮演员改头换面，使他们看起来像斯巴达勒星人！

科尔丝蒂指了指一个空椅子，乔坐了上去。她有点儿紧张。镜子上面的灯光很亮，也很热。

当乔见到她的化妆师时，她很高兴。他是一个漂亮的年轻人，笑眯眯的。他叫斯科特，样子像个电影明星。

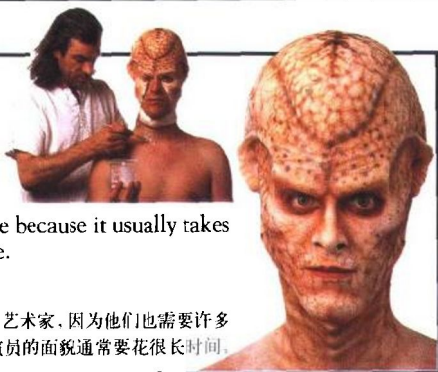


## Make-up

The people who change the appearance of actors are called make-up artists. They are like artists because they need a lot of skill. They also need a lot of patience because it usually takes a long time to change an actor's face.

## 化妆

改变演员外貌的人被称为化妆师。他们很像艺术家，因为他们也需要许多技巧。他们还得有很好的耐性，因为改变演员的面貌通常要花很长时间。



"Just relax, young lady," said Scott. "I'm going to make you into a space creature. You won't recognize yourself in two hours."

Jo watched what he was doing in the mirror. First, Scott put a plastic mask over her head and hair. There was some glue on the inside of the mask and it felt very cold. "The glue helps the mask to stay on your head," said Scott. "I know the mask feels strange, but in a few days you will forget that you are wearing it." Jo looked in the mirror. The mask made Jo look funny and she laughed at herself.

Scott started to paint the mask and he asked Jo to keep very still. He put a lot of different colours on the mask. Then he painted spots and lines on it. Finally, he painted blue lines all over the top of Jo's head. "You have no hair," Scott said, "and people can see your veins through your skin."

Jo closed her eyes after a while and relaxed. When she looked in the mirror about two hours later, she got a shock and she nearly jumped out of the chair. She was now an alien! Jo was now Zanuck. She looked exactly like the picture of Zanuck in the storyboard.

"放松，小姐，"斯科特说。"我会把你化妆成一个太空生物。两小时之后，你就认不出自己了。"

乔从镜子里看着他工作。首先，斯科特在她的头上戴了一个塑料面具，遮住了头发。面具内侧有些胶水，感觉很凉。"胶水可以使面具固定在你头上，"斯科特说。"我知道戴这个面具感觉有些怪，过几天你就习惯了。"乔望着镜子。这个面具使乔看起来有些可笑，她笑了起来。

斯科特开始为面具上色，而且让乔不要动。他在面具上画了很多颜色，然后又在上面积加了一些点和线。最后，他在乔的头顶上画满了蓝色的线条。"你没有头发，"斯科特说，"人们能隔着你的头皮看到里面的血管。"

乔闭了一会儿眼睛，放松下来。当两个小时之后再照镜子的时候，她吓了一跳，几乎从椅子上蹦起来。她现在成了一个外星人！乔现在成了扎纳克。她的样子和剧情图板中的扎纳克一模一样。

Kirsty came into the room and laughed when she saw Jo.

"Okay, Zanuck! It's time to get out of your chair," she shouted. "We have another appointment."

"Where are we going?" Jo asked.

"We're going to the wardrobe department to get you some new clothes!"

Jo was excited and whispered, "Do you think we might see Deborah Ray there?"

"No chance," laughed Kirsty.

"But why not? They also need clothes, don't they?"

"Yes, they do. But the big stars get a personal dresser to look after them."

科尔丝蒂走进房间，看到乔就笑了起来。

"好吧，扎纳克！现在是离开椅子的时候了，"她大声说。"我们还有事要做。"

"我们要去哪儿？"乔问道。

"我们去服装间为你取新衣服！"

乔很兴奋，低声问："你觉得我们会在那儿遇到德博拉·雷吗？"

"不可能，"科尔丝蒂笑道。

"但是为什么呢？他们也得穿衣服，不是吗？"

"是的，他们是要穿衣服，但是大明星都有自己的服装师替他们管理服装。"



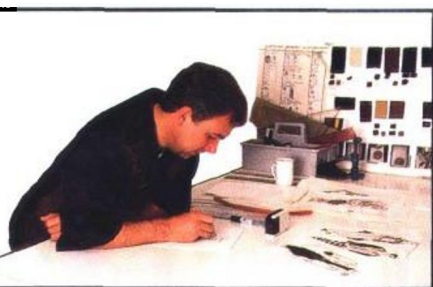


### Costume designers

The people who design the clothes for actors are called costume designers. They need a lot of skill and knowledge.

#### 服装设计师

为演员设计服装的人被称为服装设计师。他们要有大量的技巧和知识。



When they arrived at the wardrobe department, one of the assistants took them to a big room. There were thousands of different kinds of clothes and costumes in the room. Jo recognized some of the clothes from different periods in history. What a wonderful place!

Buzz, the assistant, took Jo to a section where there were some very strange costumes. They were shapes she didn't recognize and some of them were very bright and colourful.

"Here we are," said Buzz, as he took out a light brown costume. Jo thought it looked like the skin of a crocodile. When she touched it, she noticed that it had scales on it. "Just like the skin of a snake or a fish," she thought.

"Where do you get all these amazing costumes?"

"The costume designers draw the costumes and we have lots of tailors who make them," said Buzz. "We keep all the costumes here, and it's my job to find a costume that fits you. Try this one."

After a while, they found one that fitted Jo perfectly. Jo stood in front of a mirror and couldn't believe what she now saw. Kirsty came back and looked at Jo and laughed again. "Not even your parents will recognize you!"

他们来到服装间，那里的一个管理员把他们带到一个大房间。那里有几千件各式各样的服装。乔认出了一些服装的风格属于不同的历史时期。多神奇的地方！

管理员巴兹带着乔到了一个放着很多奇怪服装的地方。她看不出它们的形状，其中有些服装非常绚丽多彩。

“我们到了，”巴兹说着，取出一件浅棕色的衣服。乔觉得它就像鳄鱼皮。当她触碰到那件衣服的时候，发现上面有鳞片。“就像蛇或鱼的皮，”她想。

“你从哪儿弄来的这些奇妙的服装？”

“服装设计师先把它们画出来，然后我们再请很多裁缝来制作它们，”巴兹说。“我们把所有的服装都放在这里保管，我的工作就是找到适合你的服装。试试这件。”

不久，他们找到了一件非常适合乔的衣服。乔站在镜子前面，简直无法相信眼前的自己。科尔丝蒂回来看到乔，又笑了起来。“就连你的父母也认不出你了！”



“When do I start acting?” Jo asked.

“In about half an hour,” Kirsty said.

“Where do we make the film?”

“We have to go to another part of the studio,” said Kirsty. “We have to go to the set for Starsearcher.”

“What’s a set?”

“Well, you are a creature from another planet, so the people in the studio have to build that planet. Not the whole planet, of course! Only parts of it. Let’s go and look at your set.”

Kirsty and Jo walked to a very large building. They saw a door with the words “Sound Stage B” on it. Kirsty opened it and Jo looked inside. It was very big. It looked about ten times bigger than the school hall. “What a stage!” Jo thought.

“我什么时候开始拍戏?” 乔问道。

“大约半小时以后,” 科尔丝蒂说。

“我们在哪儿拍?”

“我们得去片场的另一边,” 科尔丝蒂说。“我们必须到《星际探索》的布景场地去。”

“什么是布景?”

“哦, 你是从外星来的生物, 所以片场的工作人员必须建造出那个星球。当然, 不是整个儿星球, 只是几个部分。我们去看看你的布景场地吧。”

科尔丝蒂和乔走向一个很大的建筑。她们看到门上写着“摄影棚B”。科尔丝蒂打开门, 乔向里面看去。那里很大, 似乎有学校礼堂的十倍。“多大的舞台呀!” 乔想。

